



# PROTOCOLO PARA LA DOCUMENTACION DE LAS PERSONAS PERTENECIENTE A LOS PUEBLOS INDIGENAS DE LA AMAZONIA PERUANA

## ***KUANKAYA SHUAR PERUNMAÑA PAPIRTIN ARTI TUSA ATMAMTIKIAKUR URUKATÑUKIT NUU UMIKMAU***

Documento elaborado por GRIAS en alianza con las instituciones que conforman la Subcomisión Población Indígena y Fronteriza de la Amazonia Peruana y con la contribución de las unidades orgánicas del RENIEC: Gerencia de Registros civiles, Gerencia de Asesoría Jurídica y Escuela Registral.

Juka papí GRIAS tutai tura chikich aiña Subcomisión tutai Kuankaya tura Perú Tesakrin Matsamin Shuar tutaiñam ayautkau aiña, tura nuyasha RENIECjai takau aiña ju: Gerencia de Registros civiles, Gerencia de Asesoría Jurídica tura Escuela Registral aiñajai achittrau tuarkar najanawaruiti.

<b>INDICE</b>	<b>ARAMURI</b>
<b>PRESENTACION</b>	<b>IWAIÑAMU</b>
<b>PRINCIPIOS</b>	<b>PENKERMARI</b>
<p><b>I. OBJETIVO</b></p> <p><b>II. ALCANCE</b></p> <p><b>III. DISPOSICIONES GENERALES</b></p> <p>Previsiones de seguridad que debe tomar el personal antes de las campañas de documentación.</p> <p>Previsiones en relación a las características socioculturales de la población</p> <p>Acciones que deben tomarse a la llegada a la comunidad</p> <p>Acciones que deben ejecutarse para el inicio de la atención de los ciudadanos.</p> <p><b>IV. Medidas que deben adoptarse durante la atención a los ciudadanos</b></p> <p>Reglas mínimas de trato al ciudadano</p> <p>Pautas para la realización del trámite</p>	<p><b>I. ENENTAI</b></p> <p><b>II. JEAREA</b></p> <p><b>III. MAMIKMASA ÍMATRACHMAU</b></p> <p>Atmamratarma tusa chichamrak wetsuk, shuar jui taká neká amainiti kuitamamatña nuu.</p> <p>Mátsatkau aiña pujutinha ashi neká amain</p> <p>Mátsatkamunam jearsha urukmainit</p> <p>Mátsatkau aiña atmamtikiamu nankamattsarsha urukmainit</p> <p><b>IV. Mátsatkau aiña atmamtikiakur urukatñukit nuu</b></p> <p>Shuar aujeakur urukatñukit nuu jintiarar umikmau</p> <p>Papí uruk chichamrutainkit nuu jintiarar umikmau</p>
<b>Glosario de términos</b>	<b>CHICHAM ETENRA ARMAU</b>
<b>Referencias</b>	<b>PAPÍ IISMAU AIÑA</b>

<b>PRESENTACION</b>	<b>IWAIÑAMU</b>
---------------------	-----------------

<p>El derecho al nombre y la identidad es un derecho fundamental y fundante porque posibilita no solo al reconocimiento de las personas como ciudadanos sino su acceso a otros derechos, como a la salud, educación, trabajo, entre otros. Y es el Estado a través de RENIEC quien tiene que promover y proteger el acceso a este derecho mediante el registro de nacimiento y tramite del DNI.</p>	<p>Naamkataj tamaunam tura nekamamunam ayamak a nuka ayamka penkermariyaiti, tura nuyasha jui akiniawai taji shuar aiña jui matsamin aiñawai tusar ima nuke nekaneachu asamtai, juinka tawai chikich ayamak jatsuk pujamu, papí aujtanam, takatnum, tura chickich aiñancha neká ayamrumamain asamtai. Tura asamtai Estado RENIECnum weamak chichamruktatui, kuitiamattawai akiñan atmamtikar tura DNlrin jirki ju ayamrumatai aiñan nekawar ayamrumakarti tusa</p>
---	--

<p>Las personas pertenecientes a los pueblos indígenas, además, tienen otros derechos consagrados en la Constitución Política del Perú y en instrumentos jurídicos como el Convenio 169 de la OIT y la Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas de las Naciones Unidas, que establecen el reconocimiento, respeto y protección de sus sistemas de vida consuetudinarios.</p>	<p>Kuamkaya shuar aiña nunaka chikich ayamak Perunmaya Constitución Política tutaiya nui armau, tura chikich OITñu Convenio 169 tura Naciones Unidasnau Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas tutai aiña aruiñawai, juinka shir jintiarar umikmauwaiti chichamka, tuma asamtai tawai uruk nitia untrisha matsamájakaruk aiña nujai metek nekaamu, arantukmau tura kuitamamu ati tusa chichamrawai.</p>
--	---

<p>Nuestro país tiene el privilegio de albergar diferentes grupos étnicos-culturales, lo cual constituye parte de su riqueza: 52 pueblos originarios registrados por el Ministerio de Cultura. La Constitución Política del Perú reconoce explícitamente esta diversidad y expresa que ningún peruano o peruana puede ser sujeto de discriminación<sup>1</sup> incluido su origen. Asimismo, la Ley que Fomenta el Uso y Desarrollo de las lenguas Originarias<sup>2</sup> señala que todo ciudadano y ciudadana tiene derecho a ser atendido en su lengua.</p>	<p>Iña nunkenka shuar pujuti pachim shir nukap matsatenawai, tuma asa wiakchaiti: Ministerio de Cultura tutai 52 kuamkaya tura pujuti jujai metek aiña iruneawai tusa nekayi. Perunmaya Constitución Política tutaiya ai ju pujut pachimak nukap a nusha pant nekamuiti tumak, perunmaya aishman tura nuwaka tuiyan wiñá nuu iirsar tsukin muijka ukuamuka amaitsui tawai. Nuyasha, Ley, Kuamkaya tura chikich chicham jujai metek aiñasha Chichankati tura Emkati ta nusha mátsatkau aishman tura nuwa aiñaka niña chichamen anturkamu atatui tawai.</p>
---	---

<sup>1</sup> La Constitución Política del Perú, artículo N° 2, incisos 2 y 19 / Perúnmaya Constitución Política, artículori N° 2, inciso aiña 2 tura 19

<sup>2</sup> Ley que regula el Uso, Preservación, Desarrollo, Recuperación, Fomento y Difusión de las Lenguas Originarias del Perú, Ley N°29735/ Ley umikni Kuamkaya tura chikich chicham jujai metek aiña Chichankati, Kuitiamnati, Emkati, Menká ataimu atí, Senchimamtiknati tura Etsernakti ashi tawai.

<p><i>Por ello, el RENIEC dentro del “Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación 2011-2015”, establece que las acciones para el acceso a la documentación de las personas de los pueblos indígenas, deben tomar en cuenta los enfoques de derechos e interculturalidad, que postulan el respeto y la valoración de la diversidad y las diferencias entre las personas.</i></p>	<p>Tuma asamtai, “Perú Nunkeya jui Papirtinchau árai tusa Takastin umikmau 2011-2015”, kuamkaya shuar aiña papiri jirkita j tamanmaka iimain aiñawai, ayamak tura pujut chikich pujutjai yapajia pujutai enentain, juinka tawai arantukmau, tura eme enentaimtusmau ati pujut pachimka ju tura shuurtisha ashi mete metekchau aiñaj ausha tawai.</p>
<p><i>Esto implica que la atención con calidad relativa a los servicios registrales debe responder a las características sociales y culturales de los usuarios procedentes de los pueblos indígenas; es decir, que la atención se brinde con pertinencia cultural y sin ningún tipo de discriminación. El presente protocolo establece pautas para que esto sea posible.</i></p>	<p>Tuma asamtai jui kuamkaya shuar atmantikiamunmaka mátsatkausha uruku aiña tura pujutisha tu aiña nuna iistatui; junaka tawai, pujuti iirsa muijka tsukin ukutsuk anturkamu atiña nuna. Ju papiya juika nuu chicham uminkati tusar shir jintiarar najanamuiti.</p>
<p><b>Principios<sup>3</sup></b></p>	<p><b>Penkermari</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Garantizar los derechos de todos los peruanos</li> <li>✓ Valoración positiva de la diversidad cultural de nuestro país y respeto hacia los diferentes grupos étnicos-culturales de nuestro país.</li> <li>✓ Equidad en el trato para todos los ciudadanos peruanos</li> <li>✓ Búsqueda de la satisfacción de las necesidades del ciudadano</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Perunmaya shuar aiña ayamkari uminkati tamau</li> <li>✓ Iña nunken pujut pachimak iruna nuu eme enentaimtamu tura nukap shuar iña nunken pujuti metek aiña tuak mátsatka nusha ashi arantukmau ati tawai.</li> <li>✓ Perunmaya shuar mátsatkau aiña ashi metek shir emajnisarti tawai.</li> <li>✓ Mátsatkau wariñak utsumaiña nuna yain shir ejetittsa eáwai.</li> </ul>
<p><b>I. Objetivo</b></p>	<p><b>I. Enentai</b></p>

<sup>3</sup> Tomados a partir de los lineamientos planteados por el Ministerio de Cultura – Viceministerio de Interculturalidad de la *Guía para Servicios Públicos con pertinencia cultural/ Viceministerio de Interculturalidad tutai Ministerio de Culturanam áchitka nuu Mátsatkau pujuti iisar takastin papi najanamunmaya enentai juki tunawai.*

<p>Proporcionar al personal que atiende a las personas pertenecientes a los pueblos indígenas de la Amazonia Peruana lineamientos de cumplimiento obligatorio para que estas puedan acceder a la documentación, con enfoque de derechos y pertinencia cultural, en el marco de la política social y de calidad del RENIEC.</p>	<p>Kuamkaya shuar aiña atmamrattsa utsumaiñak tawarmatai, ayamkesha tura pujutisha urukukit nuna iis jui takaiña shir anturkar metek umirkarti tamauwaiti, tura nuyasha RENIECKa enentai a auna iis mátsatkau ayamkarin tura pujutin iisar shir anturkaru ati tusa chicham jintiarar umikmauwaiti.</p>
--	--

<p><b>II. Alcance</b></p>	<p><b>II. Jearea</b></p>
---------------------------	--------------------------

<p>La aplicación del presente protocolo comprende al personal de las OREC y del RENIEC</p>	<p>OREC tura RENIEC takau aiña ju papiya junaka takastin aiñawai.</p>
--	---

<p><b>III. Disposiciones Generales</b></p>	<p><b>III. Mamikma ímattrachmau</b></p>
--	---

<p>Previsiones de seguridad que debe tomar el personal antes de las campañas de documentación:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Protege tu salud y de las personas pertenecientes a pueblos indígenas que atiendas, ya sea en las comunidades y centros poblados de la Amazonía donde residen, o a donde acudan para realizar sus trámites. Debes vacunarte contra la fiebre amarilla, la influenza (cepa del año), la hepatitis B, el sarampión y la difteria con la debida anticipación.</li><li>2. Asegúrate de conocer las rutas y medios de transporte para llegar y regresar de las comunidades o centros poblados.</li><li>3. Ten en cuenta el periodo climático y el estado del tiempo, ya que en el territorio de la Amazonia se manifiestan de manera estacional e imprevista lluvias fuertes, inundaciones, palizadas, entre otros fenómenos, impidiendo tu desplazamiento.</li><li>4. Coordina tu llegada con las autoridades o representantes de la comunidad donde se realizará la campaña para reconocer los lugares de atención y conseguir alojamiento y alimentación.</li><li>5. Infórmate sobre las condiciones de vida de la población donde vas a atender, si esta cuenta con servicios básicos, como energía eléctrica, agua y desagüe, así como acceso a establecimiento de salud<sup>4</sup>. Esta información te servirá para preparar las provisiones necesarias antes de tu desplazamiento.</li></ol>	<p>Atmamratarma tusa chichamrak wetsuk, jui shuar taká kuitamamatña nuu:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Kuamkaya shuar centro poblado tumashkusha tuiya aiñak kuanena nuu ame atmamtikiamu tura amekesha jajij tusam kuitiamamata. Tsuemu jata tura influenza tuiña nuu, hepatitis B, patumar tura ija jata weantu achirkai tusam emtikam ampi ijumata</li><li>2. Jintia tura warinmak centro poblado tumashkusha mátsatkau irsattsarsha wetaiyait tura waketmainit nusha ashi shir nekata.</li><li>3. Tsawancha urukukit, yumiashit, esatashit nusha ashi nekata, Amazonas nunkanmaka shir senchi yutiñaiti, nujanriñaiti, numincha tajak juwaiti, tura chikich iturchat nankamak wekamainchau emajtami.</li><li>4. Tui chichamsha etserkattam nuna apuri aiñajai chichasa umikta, papi jiitaisha tui juwa tura tui yuattam, kanartatam nusha ashi nekata.</li><li>5. Uruk pujuiña ame shuar atmamtikrattam nusha ashi nekata, ekemaka pujaitirisha arawash, entsasha, desagüe tiñu aiña nusha, ampimataisha, ashi. Jutika jintsuk émtikam nekamuka uruk wekasattam nusha ashi enentaimram uminkattame.</li></ol>
--	--

<sup>4</sup> Puedes consultar más sobre los pueblos indígenas en la base de Datos actualizada del Ministerio de Cultura. Esta información es generada por los diferentes sectores de la sociedad, entidades de la administración pública, organizaciones representativas de los pueblos indígenas e instituciones especializadas. <http://bdpi.cultura.gob.pe> / *Ministerio de Cultural tutai internetnum papí neta ai kuamkaya shuarsha yaki aiña nuu nekamainitme. Ju chicham aujmatna auka mátsatkau aiña tuak juni takasmi tusa, tura mátsatkau aiña yaintasa takau aiña, kuamkaya organización tutai aiña tura chikich juna aujtak yachamatrau aiñasha ashi.* <http://bdpi.cultura.gob.pe>

Previsiones en relación a las características socioculturales de la población	Mátsatkau aiña pujutincha ashi neká amain
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Infórmate sobre las características de la comunidad: que lengua hablan, dieta alimenticia, costumbres, días festivos, y a que se dedican tanto los hombres como las mujeres. Estos datos te servirán para determinar algunos aspectos de la atención, como por ejemplo, con quien escoger los días adecuados para hacer los trámites.</li> <li>2. Ten en cuenta tu apariencia: trata de no usar elementos que puedan llamar la atención, ya que podrían generar rechazo, incomodidad o desconfianza en la comunidad, lo que afectará tu labor.</li> <li>3. Cuida tu comportamiento: relaciónate siempre con respeto hacia las personas de la comunidad y ten cuidado de expresarte o hacer algo que pueda ser percibido como hostil.</li> <li>4. Evita estereotipos y prejuicios: tener creencias negativas sobre las poblaciones indígenas de la Amazonia pueden condicionar tu comportamiento y llevarte a cometer actos de discriminación durante tus funciones.</li> <li>5. Entérate de la situación actual de la comunidad: si hay conflictos sociales, problemas con alguna entidad pública, problemas territoriales; ya que esto puede impedir la realización de tu trabajo.</li> <li>6. Revisa los materiales sobre la lengua originaria, tales como alfabeto normalizado listas de nombres personales según pueblo indígena correspondiente para su correcta escritura.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mátsatkausha uruku aiña nuu nekata: wari chichamna chichá, wariña yuu aiña, pujutisha tuwait, wari tsawanna jantsemrin aiña tura aishman tura nuwa aiñasha wariña takaiña nusha ashi. Ju nekamka atmamainak taiñaka shir atmamtikrattame, jui amainiti, shuara tsawanti iisam urutain tamainit nusha shir nekattame</li> <li>2. Uruk wantiniam nusha iista: wari iturchatan itartamminka takasaipa, mátsatkau tutitiar, tura shirchau irmasartatui, tumakai shir takaschattame</li> <li>3. <i>Shir wekasata: mátsatkau aiñasha shir arantsam ausata tura nitajai manin wantinkajij tusam kuitamamta.</i></li> <li>4. Junin aiñawai tusa aujmattainka kajinmatkitia: Kuamkaya shuarka penkerchau aiñawai tu enentaimiadmeka shir wekasachtatme tura takatrumin mujkartau wantinkattame</li> <li>5. Mátsatkau chichamri yamarmasha ashi nekata: mátsatkau aiñasha chichama apujtunaiya pujuiñatsuash, estado áchitrau aiñajaisha, nunka akasmatmauksha; urukamtai ju chicham aiña takat shir emamainchau emajtamtatui.</li> <li>6. Wampis chichamjai papi armau aiña ausa iista, juinka amainiti achajat yama takasa umikmauwa nuu, wampis naa aiña aara umikmau ame atmamtikiakum emestsuk armiñam</li> </ol>

<p><b>Acciones que deben tomarse a la llegada a la comunidad</b></p>	<p><b>Matsamtaiñan jeear urukmainit nuu.</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Acércate a las autoridades, identifica y confirma que estén enterados de la ejecución de tus actividades.</li> <li>2. Si en la comunidad hay una Oficina de Registro del Estado Civil – OREC, coordina con el registrador civil, su participación en el proceso. Esto permitirá resolver problemas relacionados con el registro de nacimiento para el sustento de su trámite de DNI.</li> <li>3. Verifica si en la comunidad existe una Escuela Intercultural Bilingüe (EIB) a fin de coordinar la participación del maestro como traductor e informante sobre aspectos importantes para la ejecución de la campaña.</li> <li>4. Coordina con otros servidores públicos para que puedan acompañarte durante todo el proceso de la documentación, según sea necesario.</li> <li>5. Solicita a los representantes de la comunidad la realización de una reunión comunal para exponer a la población los beneficios de contar con DNI y la partida de nacimiento así como los derechos inherentes a los mismos.</li> <li>6. Evita realizar registros fotográficos de las personas y de su ambiente de manera inconsulta.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Apu aiñajai chichasta turam nekatá ame takamuncha nekaiñawash ashi</li> <li>2. Urukuk aiña nuu Atmamtiktai Jee – OREC tutaisha awash nekata, atmamtikñujai chichasta nisha ju takat emamunam pachinkati. Juka DNlri jiktin asa akiñamu atmamtikiamunam chicham inkumaiñasha iwarattawai.</li> <li>3. Matsamtainmasha Escuela Intercultural Bilingüe (EIB) tutaisha awash iista, jui jintinkartin papí apach chichamjai armaun wampisnum aar tura apach chichaman wampisnum etserkamtai takat shir takantsati tusam.</li> <li>4. Chikich Estado takarin aiñasha shir ausarta, urutmak utsumam nuu iisam, atmamtikiamunam uyuntamsarti.</li> <li>5. Mátsatkamu apuri tuamu ati tusam seata, turam jui etserkata DNI tura Akiña papiri jiriamusha urukamtai penkerait, tura juna ayamkari tuke a nusha ashi.</li> <li>6. Nakumamtai takusam shuar tura jeesha initskeka nakuma wekainipa.</li> </ol>
<p><b>Acciones que deben ejecutarse para el inicio de la atención de los ciudadanos</b></p>	<p><b>Mátsatkau aiña atmamtikiamu nankameakur urukmainit</b></p>

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cerciórate de contar con todos tus materiales de registro y que estos se encuentren protegidos para condiciones difíciles (lluvia, barro, humedad, etc).</li> <li>2. Infórmate si existe una oficina de Registro de Estado Civil en la comunidad, para facilitar tu labor.</li> <li>3. Asegúrate de que las coordinaciones y cronogramas establecidos para la atención estén confirmados por las autoridades representativas de la comunidad (Apu, Jefe, Presidente comunal u otros).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Atmamtikiakur takatai ashi aruteawash tusam shir iista turam iturchat (yumi, kucha tura chikich weantu) akai meserai tusam nusha shir umiktá.</li> <li>2. Mátsatkamunam Urukuk aiña nuu Atmamtiktai Jee awash tusam nekata, ju takamunam yainmaktatui.</li> <li>3. Atmamtikratin tura chichastin tsawan mamikmamunka mátsatmaku apuri aiña ayu tiareash nusha ashi nekata (Mátsatkamu apuri tura chikich aiña)</li> </ol>
<p><b>IV. Medidas que deben adoptarse durante la atención a los ciudadanos</b></p>	<p><b>IV. Mátsatkau aiñan atmamtikiak urukatñukit nuu</b></p>
<p><b>Reglas mínimas de trato al ciudadano</b></p>	<p>Shuar aujeakur urukatñukit nuu jintiarar umikmau</p>

<p>1. En todo momento dirígete con actitud amable y respetuosa hacia el ciudadano. Esto implica</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Mantén contacto visual</li> <li>✓ Realiza la atención de buen semblante, con una sonrisa y con un tono de voz apropiado</li> <li>✓ Hablar de manera pausada</li> <li>✓ Asegúrate de que el mensaje ha sido comprendido</li> </ul> <p>2. Saluda amablemente e identifícate como servidor/funcionario de la entidad. Saluda de esta manera: “Buenos días/tardes/noches, bienvenido a ... (nombre de la entidad). Mi nombre es ..., y soy Registrador. Estoy encargado de hacer su trámite.</p> <p>3. Evita cualquier tipo de actitud ofensiva o discriminadora hacia el declarante o titular. Esto también implica no realizar muecas o expresiones faciales de desagrado hacia ninguna persona.</p> <p>4. Si la persona que va a ser atendida, no habla, no entiende castellano o se le dificulta expresarse en castellano, realizar lo siguiente</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Saludarle cordialmente en su idioma <sup>5</sup></li> <li>✓ Solicitar la asistencia del traductor</li> </ul> <p>5. Siempre que llenes información reitérala y verifícala con el declarante, ya que es importante que este sienta cubiertas todas sus necesidades y salga satisfechos del proceso.</p> <p>6. Evita conflictos con las personas. Si surge algún tipo de contradicción con los ciudadanos o reclamos durante la atención, sigue los siguientes pasos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Mantén en todo momento la calma</li> <li>✓ Mantén una actitud amable, escuchando al ciudadano y brindando información pertinente que resuelva su malestar</li> <li>✓ Si en caso no pudieras controlar la situación, recurre a las autoridades comunales o locales, según</li> </ul>	<p>1. <i>Shir aneasam, arantsam ausata shuar. Junaka tawai:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Ji iirsata.</li> <li>✓ Warawarat, yushishit jasam, shir pan chichakam atmamratsa tasha anturkata.</li> <li>✓ Yaitamsam chichakta</li> <li>✓ Anturtukarti tusam puyatrukta.</li> <li>✓ dakasta wajina titag tawa nuna etsejuk ashimkati.</li> </ul> <p>2. <i>Jui takauwaitjai tusam shir aujmamsata. Juní aujmamsata: “Penker tsawarai/kintamui, jui (tui takam nuna naari) wayatarum. Wiña naarka, wika Atmamtikñaitjai. Wi papiram chichamramunmaka yaintajame”.</i></p> <p>3. <i>Atmamtikia tumashkusha nérentin ta nuu muijsam, yushiksam iisaipa. Juinka tawai shuar tamtai chikichkisha yapim yaruram, chururmeksha wajashtatme.</i></p> <p>4. <i>Shuar atmamratsa ta apach chichaman chichachu, antachu tumashkusha shir chichamainchau nekapu wainkumka jutikata:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Chichamen shir aneasam ausata.</li> <li>✓ Niña chichamen etsertukti tusam seamtá</li> </ul> <p>5. <i>Papí aakmeke atmamtikijai tsaninkam iista, junis juaktatui titia nii shir papí utsumamun aarjai tusa nakunkun wetí tamau asamtai.</i></p> <p>6. <i>Shuar aiñajai manikaipa. Mátsatkau aiña enentai yapajia tumashkusha atmamtikiamunam chichaman apujaiñakainka ju umiktá:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Imashkisha waurkaipa</li> <li>✓ Shir aneasam ausata, shuar wariñak utsuma nuu anturkata turam junis awai tusam ausata iturchat nekapeamun iwarati.</li> <li>✓ Iwarmainchau nekapeakmeke, mátsatkau apuri ausata</li> </ul>
---	--

<sup>5</sup> Para esto, la entidad deberá entregar al personal registral al menos las frases presentadas en esta guía en los idiomas de la localidad./ *Papí takasmauwa jui chicham au etenra wampis chichamjai armaun tuin atmamtikin taká nuu susattawai.*

corresponda, para evitar el conflicto	tumashkumcha chikich apu alcaldeksha ausata, wari chichamkit nuu isam maniamu ai tusam.
7. Mantén la atención en lo que expresa el ciudadano y espera a que concluya con la explicación de lo que quiere	7. Shuar matsatkaunmaya ta nuu shir anturkata turam wariñak utsuma nuna ashi aujmatas umikti tusam anturkata
<b>Pautas para la realización del trámite</b>	<b>Papí uruk chichamrutainkit nuu jintiarar umikmau</b>

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identifica el tipo de trámite que va a realizar el ciudadano.</li> <li>2. presentar para realizar el trámite</li> <li>3. Recibe los documentos proporcionados por el ciudadano, tratándolos con mucho cuidado</li> <li>4. Devuelve al ciudadano la documentación presentada que no forma parte del sustento y confirma que está entregando todo lo necesario</li> <li>5. Realiza el análisis de la documentación recibida, verificando el cumplimiento de los requisitos</li> <li>6. Recuerda que el o los prenombrados del titular en una inscripción de nacimiento, la designa el declarante. Si tienes problemas con la pronunciación, pide al declarante o a la persona que apoya en la traducción que los escriba</li> <li>7. Registra los datos del lugar de domicilio. Si el titular no acredita con algún documento el domicilio y dirección, debes obtener los datos de lo que el manifieste de manera oral. Para hacerlo, es recomendable que te remitas a la manera de preguntar sobre el domicilio que se utiliza en la comunidad. De ser necesario recurre al traductor, alguna persona de la comunidad, o persona autorizada por el declarante para que te ayude</li> <li>8. Pregunta al declarante el nombre de la comunidad a la cual pertenece y donde se encuentra ubicada, esto lo escribirás en los campos "lugar de domicilio" y "dirección". Si el nombre o los nombres que te brinda no correspondieran a las categorías localidad, ciudad, JR, AV, BLOCK, DPTO, PISO, URB, CONDOMINIO, ETC; escribe en los recuadros otras denominaciones</li> </ol> <p>✓ En el casillero de Localidad/Ciudad: centro poblado, comunidad nativa, comunidad campesina</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mátsatkaunmaya shuarsha wari papiña chichamruktata nuu nekata.</li> <li>2. Mátsatkau wariñak utsuma nuu iisam, wari papiña itamainit juna chichamruktascha nuu ujakta.</li> <li>3. Mátsatkaunmaya shuar papí itamuka ashi jukitia, turam shir kuitamata.</li> <li>4. Mátsatkaunmaya shuar papí itamuka ju chichamramunmaka utsumnatsui tusam ujakta, turam utsumna nuka ashi itame tusam ujakta.</li> <li>5. Papí jukimu shir mamikmasam iista, juu papin itati timaun ashi umikeash tusam.</li> <li>6. Jui anearu atá, akiña naarin tura naari aiñanka atmamtikia nuu epetuktatui. Shir anaimainchau nekapeakainka ame aarta titia, tumashkumcha niña chichamen etserta nuu aarta titia.</li> <li>7. Jeesha tuin juwa nuka ashi epekata. Niña jeesha tura jintisha tukit nuna etsereak papinkesha itiachmatainka aya iniasam nekarata. Turattsamka, mátsatkamunmasha uruk jui jear awai tusasha etseraíña, nusha nekam, nutiksam iniasta. Jui utsumakmeka niña chichamen etserin iniasta, mátsatkamunmaya aiakesha turashkumsha atmamtikia au yainmakti tamauksha.</li> <li>8. Atmamtikia tuiyampaitiam tusam iniasta, tui pujamurisha juwa, juka aartatme jui aarti timau "jeesha tui juwa" tura "jinti" ta ai. Jui, pujutairi naarin anaiya nuu akiña tsakarmau, yakat JR, AV, BLOCK, DPTO, YAKI, URB, CONDOMINIO, CHIKICH AIÑA aujai metekchawaitkaika jui aarti tusa umikmau chikich naa ta ai aarta. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Akiña tsakarmau/Yakat tau aarmauwa ai: centro poblado tutai, Mátsatkamu, muraya aiña mátsatkamu.</li> <li>• Jinti juwaiti tusa aarmauwa ai: Caserío tutai (centro poblado tutai)</li> </ul> </li> </ol>
--	---

<p>✓ En el casillero de Dirección: caserío, anexo (de centro poblado, de comunidad nativa o campesina), río, quebrada. También puede escribirse otras categorías como puerto, Parque Natural, reserva Territorial, entre otras</p> <p>9. Respeta la imagen que el titular elija para su trámite de DNI, es decir, respeta las formas tradicionales de reconocimiento que tienen los pueblos indígenas (pintura facial, elementos en el rostro, adornos en la cabeza, entre otros)</p> <p>10. Pregunta a la declarante si sabe leer, De ser afirmativa la respuesta, entrega el documento que has llenado para que lo vea y revise si los datos son correctos. En caso no sepa leer, deberás leer los datos en voz alta y de manera pausada. De ser necesario recurre al traductor o persona autorizada por el declarante para que te ayude</p> <p>11. Consulta con el declarante o titular si están correctos los datos consignados</p> <p>12. Sé paciente y corrige con el declarante o titular del trámite los errores que se hayan presentado. Mientras mejor te comuniqués con él, más eficiente será el trabajo que realizas</p> <p>13. Antes de terminar, revisa nuevamente la lista de pasos que se necesitan para cada trámite y verifica que nada te falte</p> <p>14. En caso de que no se haya podido concretar o culminar el trámite solicitado por el ciudadano, brinda información sobre aquellos elementos necesarios para satisfacer su pedido. Adicionalmente, manifiesta que se ha hecho todo lo posible</p> <p>15. Agradece cordialmente al titular o declarante por realizar el trámite. Despídete de forma respetuosa e invítalo a volver si tuviera cualquier consulta. Recuerda apoyarte de la ayuda del traductor o persona autorizada por el declarante para que te ayude</p> <p>16. Recuerda tener un trato cordial con</p>	<p>aiña ai áchitkau, i tumashkusha apach matsamtai), kanus, kihar. Tura junta, Parque Natural, Nunka kuitiamnati timau, tura chikich aiñasha aamainiti.</p> <p>9. DNII jiktasa nérentin nakumamkamun itia nuka arantsam iista, junaka tawai, arantukta kuamkaya shuar aiña uruk iwarmamin aiña (usumramu, akiaru, tawasa etsenraku, tura chikich aiñakesha).</p> <p>10. Atmamtikiasha aujta nekawash tusam iniasta, nekajai takainka, papí umikmau susata aujas naarisha shirash armauwait nuna nekati. Aujta nekachkainka, yaitamsam naari armauka ausata. Jui niña chichamen etserin utsumakmeka iniasta, turashkumsha atmamtikia ju shuar yainmaktatui tusa anaikamu.</p> <p>11. Atmamtikrau tumashkumcha nérentin iniasta naarisha shirash emestsukeas armauwait.</p> <p>12. Waurukaipa turam Atmamtikajai tumashkumcha nérenñujai emesramusha eseáta. Nijai shir chichákmeka, shir takat emattame.</p> <p>13. Umitsuk, ju chichamramunan jutik umikti timau ashi uminkayiyash iista takaschamu juakai.</p> <p>14. Matsamtaiñan shuar pujau seammau uminkachmatainka, ju umikta tusam shir ujakta nakunkun juakti papi takas umik. Turam, ashi tujjinkajai titia.</p> <p>15. Atmamtikrau tumashkusha nérentin juna papin chichamrau se titia. Arantsam ausam akupkata turakum iturchat nekapeakmeka tamainitme tusan ipata. Jui utsumakmeka niña chichamen etserin iniasta, turashkumsha atmamtikia ju shuar yainmaktatui tusa anaikamu.</p> <p>16. Mátrsatkamunmaya shuar aiñaka ashi</p>
--	--

<p>todas las personas de la comunidad. De la misma manera, realiza tu trabajo con responsabilidad, por lo que cuida tus pertenencias y tus herramientas de trabajo</p> <p>17. En el caso de las inscripciones en la Oficina de Registro Civil, una vez culminado el tipo de inscripción registral requerida, se le indicara al ciudadano la conclusión del trámite, proporcionándole la primera copia certificada de dicha inscripción, en forma gratuita</p> <p>18. De preferencia, ten apuntados todos los pasos que se necesiten para cada trámite que se pueda realizar, para evitar errores</p>	<p>shir emajsatta. Jutiksam, shir seturam takasta, tuma asam takattrumin takatai aiña tura chikich amiñu warí aiñaka shir kuitiamata.</p> <p>17.Urukuk aiña nuu Atmamtiktaiñam atmamtikiamuka, wariñak atmamtikrataj ta nuu uminkamtaika, Mátsatkaunmaya shuar juka takat ashi uminkayi tusa ujaktiñaiti, turakur papí najanamua íman atmamramu certificamamu akikchau susatniti.</p> <p>18.Juinka, papí chichamkrisha urukatnait nuu ashi aaram takaku atá emesraij tusam.</p>
--	---

<p><b>Glosario de términos<sup>6</sup></b></p>	<p><b>Chicham etenrar armau</b></p>
--	-------------------------------------

<p><b>Atención de calidad<sup>7</sup>:</b> Conjunto de acciones realizadas durante la prestación de un servicio que buscan satisfacer los requerimientos y necesidades de los usuarios</p>	<p>Shir chichamri antureamu: juis shuar utsumaiñak kuana shir anturtuke, aujtusai, utsumamuncha tusa shir enentaimas waketkiti tamauwaiti.</p>
--	--

<sup>6</sup> Las definiciones presentadas han sido tomadas del Manual para Mejorar la Atención Ciudadana (PCM, 2013), la Guía para Servicios Públicos con pertinencia cultural (MINCU, en prensa), y elaborados por el propio RENIEC./ *Jui chicham armauwa juka Papi Mátsatkau antureakur iisa takastin umikmauwaiti* (PCM, 2013), tura *Guía para Servicios Públicos con pertinencia cultural* (MINCU, chichama etserñunam) iruna nuu iisar takasmauwaiti.

<sup>7</sup> Tomado de PCM (2013). *Manual para Mejorar la atención a la ciudadanía*. Lima: PCM./ *ju enentaiya juka PCM (2013) tutainmaya iisa takamuiti. Papi Mátsatkau antureakur iisa takastin umikmau. Lima: PCM./*

<p><b>Campaña de documentación:</b> Conjunto de acciones orientadas a documentar a las personas indocumentadas pertenecientes a los grupos prioritarios. Dichas acciones comprenden: estudiar la problemática existente en el grupo poblacional, generar aliados estratégicos, sensibilizar a las autoridades locales y la población, empadronar a las personas indocumentadas, promocionar, orientar y brindar asistencia registral a la población para la obtención de un Acta de nacimiento válida, requisito indispensable para el trámite y entrega del DNI, entre otras<sup>8</sup></p>	<p><b>Papí jikiarti tusa chichamramu:</b> Mátsatkau aiña papi jikiarti tusa chichamraku takamua nuwaiti. Chichamramuka juwaiti: mátsatkau iturchatrisha tu aiña nusha ashi, jui yaimmain aiñajaisha chicham apamu, mátsatkau tura jui apu irunusha juna puyattruk iisarti tamau, shuar papiri atsureamusha urutmakit tusa papí umiamu, ashi etsereamu, mátsatkau aiña Akiña Atmamtain jikti, tura ju aramka DNI jiktaj tamaunam nuyasha chikich takat aiña takastaj tamaunam shir senchi utsumna asamtaii.</p>
<p><b>Comunidad nativa:</b> Las Comunidades Nativas tienen origen en los grupos tribales de la selva y ceja de selva y están constituidas por conjuntos de familias vinculadas por los siguientes elementos principales: idioma o dialecto, características culturales y sociales; y tenencia y usufructo común y permanentemente de un mismo territorio con asentamiento nucleado o disperso (Artículo 8, Decreto Ley 22175)<sup>9</sup></p>	<p><b>Mátsatkamu:</b> Mátsatkau aiñaka kuamkaya tura muraya shuar aiñawai, nitaka junis pataijai matsamin aiñawai ju aramu asar: chichame, pujutisha tura mátsatkamunmasha urukuk aiña nusha ashi; warincha ashi metek takarnaisar nitia nunkenik iruntrar tumashkusha tsakinkar matsataiña (Artículo 8, Decreto Ley 22175).</p>
<p><b>Derecho a la identidad:</b> Es el derecho que tiene todo individuo a ser reconocido estrictamente por lo que es y por el modo como es. Vale decir, el derecho a ser individualizado conforme a determinados rasgos distintivos (nombre, seudónimos, registros, herencia genética, comportamiento personal, más bien de carácter subjetivo (ideología, identidad cultural, valores, reputación, etc.)<sup>10</sup>.</p>	<p><b>Nekamamunam ayamak au:</b> Shuarsha urukukit tura urukamtain nuniñait nuu iisa nekamu ati tamaunam ayamakari a nuwaiti. Juinka awai, uruk irak aiña nuu iisar ankan ankan nekamuiti (naari, iwarsa anaitai, atmamtikramu aiña, numpe, urukuwait, juinka enentain pachis tawai (enentai, pujuti urukukit nunis nekamau, chicham penker aiña, uruk iiraiña, chikich aiñasha).</p>

<sup>8</sup> RESOLUCION JEFATURAL Nº 237-2010-JNAC/RENIEC. DI-255-GRIAS/001 - RESOLUCION JEFATURAL Nº 237-2010-JNAC/RENIEC. DI-255-GRIAS/001

<sup>9</sup> ibídem

<sup>10</sup> Tribunal Constitucional, citado en: RENIEC (2012) Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación 2011-2015./ jui untsukmau: RENIEC (2012) Perú Nunkeya jui Papirtinchau árai tusa Takastin umikmau, 2011-2015.

<p><b>Derecho al nombre:</b> El nombre como forma obligatoria o de designación de las personas, es la expresión social del derecho a la identidad, toda vez que resguarda el medio por el cual se identifica una persona en la sociedad nacional y se le individualiza distinguiéndola de las demás personas: es un derecho inalienable, no mutable o gusto o decisión arbitraria, salvo por causa justificada autorizada por un juez.</p>	<p><b>Namkataj tamunam ayamak a nuu:</b> Nammauka junis namkati timau tumashkusha shuar junis ati tamauka mátsatkamunam nekámamuiti, junis shuarka núwaitjai tusa nekamau ju nunka juinka aiñawai, turamtai ninkimamtiknawai chikich aiña apatka iisar: juka ayamak iñuiti, yapajimaitsui, junis ati tajai tusa wakerakur tichamuiti, tuma ain, juez tutai junis uminkattawai takainka chikich enentai amainiti.</p>
<p><b>Discriminación étnico-racial:</b> Trato diferenciado, excluyente o restrictivo basado en el origen étnico-cultural (hábitos, costumbres, indumentaria, símbolos, formas de vida, sentido de pertenencia, idioma y creencias de un grupo social determinado) y/o en las características físicas de las personas (como el color de la piel, facciones, estatura, color de cabello, etc) que tenga como objetivo o por resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio de los derechos y libertades fundamentales de las personas en la esfera política, económica, social y cultural<sup>11</sup>.</p>	<p>Tu shuarkit nuu iisar muijnaiyamu: metek shir emajnaiyachmau, tu shuarkit tusa tsukin ukuamu pujuti iirsar (urukñukit, uruk pujukit, janchrisha urukukit, tuiyayaitjai tawak, chichamesha tura ememateamusha tukit nuna ashi).</p>
<p><b>Documentación de las personas:</b> La documentación comprende un circuito que se inicia con la expedición del Certificado de nacido Vivo (CNV), documento base para el registro del acta de nacimiento, que se constituye en fuente para la emisión del DNI, el que permite identificar a su titular mediante la fotografía e impresión dactilar y otros datos. Según la Real Academia de la Lengua Española, documentar es “probar, justificar la verdad de algo con documentos”, la documentación está dada por el documento o conjunto de documentos, preferentemente de carácter oficial, que sirven para la identificación personal o para documentar o acreditar algo”. Es decir, el RENIEC no solo otorga los documentos identificatorios de las personas, sino que además debe acreditar la existencia de los documentos y medios probatorios que la sustentan.</p>	<p><b>Shuar aiña atmamtikiamu:</b> Papirí chichamramuka nankamnawai papi lwaku Akiña Certicadori (CNV apach chichamum) jiriamunam, juu papijai Akiñaka atmamtikramu atatui, turamtai juijai chikich papí DNI tutaisha jirkimu atatui, juinka nérenñusha nakumamkamuri tura Uwej usuamu nuyasha chikich aiña iisar nekamu atatui. Real Academia de la Lengua Española tutai a nuu tawai papi jirmauka “shir nekamu, nekasaiti tusar papi iñakmasar nékamu”, papí jiriamuka chikichik papijai tumashkusha nukapjai juwaiti timaujai, shuarsha yakit tusa nekattsar tumashkursha juwaiti titiasar. Junaka tawai RENIECKA ima papí nekamatai shuarnau aiñan tiñamkartatsui, juinka papika metek awai tuma asamtai juna chickich papin itajai tusa nékawai</p>

<sup>11</sup> Tomado de la web de Alerta contra el racismo (2013)/ Juka ismauwaiti internetnum nenasmau Muijnaiyamu nekatin Anemtikramin najanami tusa najanamu.

<p><b>Enfoque de derechos:</b> Propone que la persona humana constituye el centro de la atención del Estado en sus distintos campos de intervención; en tal sentido, el respeto, la garantía y la satisfacción de los derechos humanos se constituyen en la base fundamental para la vigencia de un Estado Democrático<sup>12</sup>.</p>	<p>Estado tuin taká nui shuarka shir eme enentaimtusmau amainiti tawai; tuma asamtai, arantuniasa tura shuarnau aiña ayamak a ausha metek atiñaiti tamauka Estado Ashi Metek enentaimas takaki wea nuwaiti.</p>
<p><b>Enfoque de Interculturalidad:</b> Propone el reconocimiento de las diferencias culturales, sin discriminar ni excluir, buscando generar una relación recíproca entre los distintos grupos étnico-culturales que cohabitan en un determinado espacio (GIZ, 2013; MINCU, 2014). Esto implica para el Estado, incorporar y asimilar como propias las diferentes concepciones de bienestar y desarrollo de los diversos grupos étnico-culturales en la prestación de sus servicios, así como adaptar los mismos a las particularidades socio-culturales de los mismos.</p>	<p><b>Pujut pachimka nujai iyamu:</b> juinka Estadoka pujut pachimkaka Pujut pachimka nusha muijtsuk tura tsukin ukutsuk nekaamu ati tunawai, juinka mátsatkamunam pujut nukap aiña irunkainka hichamainiti shir anturnaikar takantsati tusa (GIZ, 2013; MINCU, 2014). Junaka tawai, Estadoka Kuamkaya shuar aiña enentain niñua imatrus iis takastiñaiti tura juu enentaikan nita pujutisha urukukit nujai metek amajsatin aiñawai.</p>
<p><b>Grupo étnico:</b> Grupo de personas que comparten manifestaciones culturales y se reconocen como unidad diferenciada en relación a otros grupos; es decir, comparten formas de pensar, sentir y hacer que se expresen en estilos de vida, creencias, practicas o formas de hacer ciertas actividades, valores y formas de conceptualizar el bienestar; todo esto, de manera conjunta o parcial.</p>	<p>Kuamkaya shuar: mátsatkau aiña pujutinka chikich aiñaka metekchauwa nuu; junka tawai metek enentaimin aiñawai, nekapaiñawai takaiñawai, juka pujutin wainñawai, enentain, takat emataj tamaunam, chicham penker aiña tura shir pujutnasha wari tiñu aiña, ju ashi metek tura ujumak.</p>

<sup>12</sup> Fuente: RENIEC (2012) Plan nacional Perú Contra la Indocumentación 2011-2015. Lima/ papí iismau: Perú Nunkeya jui Papirtinchau árai tusa Takastin umikmau, 2011-2015. Lima

<p><b>Identidad personal:</b> La identidad se define como el conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracteriza frente a los demás, atributos propios y originales que definen a un individuo como único (persona) pero en medio de semejantes (grupo humano comunidad). En esta perspectiva, se conceptúa la identidad como la autoconciencia que el individuo tiene de sí mismo como un ser único, irrepetible y distinto a los demás<sup>13</sup>.</p>	<p><b>Ik nekamatai:</b> shuarti ankan ankan urukuk aiñaj nuu iisar nekataiyaiti tumashkusha, ashi mátsatkausha urukuk aiña chikich ismasha nuni nekamataiyaiti, shuar iismasha niñak arausha tura chikich aiñajai apatkamsha urukukit nuu ninki amajeawai. Juu enentajai iyamka, nekamamuka shuar ninki enentaimar wikiapitja, chikichka wijai metekka atsawapi tura chikich aiñajaisa metekchawapitja tusa tamauwa nuwaiti.</p>
<p><b>Identificación de las personas:</b> En materia registral y teniendo como base las funciones previstas en la Ley N° 26497, Ley Orgánica del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC), se entiende por identificación a la acción que realiza el RENIEC para inscribir a las personas en su Registro, emitiéndose como consecuencia el DNI.</p>	<p><b>Shuar aiña nékamu:</b> Atmamtai chichamunmaka tura ju Ley N° 26497, Ley Orgánica del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC), ta nuu iismaka shuar aiña nékamuka RENIEC shuaran Atmamtikratta chichamra nuwaiti, turamunam DNI jiniawai.</p>
<p><b>Poblaciones indígenas de la Amazonia:</b> Todos los habitantes de la Amazonia que pertenecen a pueblos indígenas o grupos étnicos, sea que se encuentren organizados en comunidad nativa o no.</p>	<p><b>Kuamkaya shuar aiña:</b> juinka tawai kuamkaya shuar tuke nunka aiñan, nitaka tuakar tura nunishesha matsamin aiñawai.</p>
<p><b>Protocolo:</b> Conjunto de reglas específicas conocidas y respetadas que regulan distinto tipo de actividades<sup>14</sup>.</p>	<p><b>Urukatñukit:</b> Juka chicham nukap mammikmar ashi nekamu tura arantukmauwaiti, takakur umiktin aiña najanamuiti.</p>

<sup>13</sup>Fernandez Sessarego (1190:148). Citado en: RENIEC (2012) Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación, p. 29.

<sup>14</sup> Adaptación de la definición del término “protocolo” utilizada en: RENIEC (2013) RS N°445-2013-GEN/RENIEC, DI-335-GTI/001.

<p><b>Pueblo indígena u originario:</b> Pueblo que descende de poblaciones que habitaban en el país en la época de la colonización y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conserven todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas; y que, al mismo tiempo, se autoreconozca como tal. La población que vive organizada en comunidades campesinas y comunidades nativas podrá ser identificada como pueblos indígenas, o parte de ellos, conforme a los criterios del artículo 7º de la Ley 29785. Las denominaciones empleadas para designar a los pueblos indígenas no alteran su naturaleza, ni sus derechos colectivos. En adelante se utilizará la expresión “pueblo indígena” (artículo 3 de la Ley 29785, toma como base los criterios estipulados por el Convenio 169 de la OIT en su artículo 1)<sup>15</sup>.</p>	<p><b>Kuamkaya shuar tura chikich jujai metek aiña:</b> Juka mátsatkau amainia shuar taiñatsain matsamájaruuti tuma asa, ayamkarisha tura umiktinrisha tuki aiña nusha aramaitiak, nitasha uruk pujuk aiña kuitñumsha, pujutnumsha tura enentainmash nuu ashi arau tumashkusha ujumkesha aramuiti; tura nuyasha wika juu shuaraitjai tusa niki nekamau aiñawai. Kuamkaya tura muranmaya apach aiña mátsatkauka Ley 29785 artículo 7º ta nuu iisar, kuamkaya shuar tura apach shuar jujai metek aiñawai timau atiñaiti. kuamkaya shuar tura apach shuar jujai metek aiña uruk anaikarik nekataiyait nuka uruk aiña tura ayamkarisha tuki aiña nunaka yapajitiatsui. Jui nankamanka chicham “shuar tuke nunkentin aiña” tu nekattaji (Ley 29785 artículo 3sa nui, OIT Conveniori 169 tutai artículo 1nam armaun iis tawai).</p>
<p><b>Servicios públicos con adaptación a las características culturales:</b> Los servicios se ofrecen tomando en cuenta las particularidades culturales de los grupos donde se interviene o atiende; lo cual implica tomar en cuenta para el diseño y prestación de los mismos los factores socioeconómicos, territoriales, lingüísticos, de transporte y comunicación que contextualizan a los grupos étnicos.</p>	<p><b>Pujutcha urukuk aiña nuu iisar ashi takastin aiña chichamramu:</b> Takastin aiñaka ya shuar aiñajai takanea nuu ankan ankan iisar takatka ematniti; tuma asamtai jui takat ematin papi najaneamunmaka iistiñaiti mátsatkausha kuitñumsha uruk pujuiñawak, nunkencha, chichamencha, warinmak yujau aiña, tura untsunishcha chichauwas aiña nusha ashi juisha túke mátsatkau aiñajaisa takamaiñashit tusa iisar.</p>

<sup>15</sup> Ministerio de Cultura (2014). Base de datos de Pueblos Indígenas u Originario. Disponible en: <http://bdpi.cultura.gob.pe/glosario> [Consulta:2014, 27 de junio]

Referencias	Papí ismau aiña
<p>Alerta-contra-el-racismo. (2013) ¿Qué es la discriminación étnico-racial?, from <a href="http://alertacontraelracismo.pe/que-es-la-discriminacion-etnico-racial/">http://alertacontraelracismo.pe/que-es-la-discriminacion-etnico-racial/</a></p> <p>GIZ. (2013). Guía metodológica de “Transversalización del enfoque de interculturalidad en programas y proyectos del sector gobernabilidad”: GIZ</p> <p>MINCU. (2014). <i>Enfoque intercultural: Orientaciones y Aportes Conceptuales para la Gestión Pública</i>. Lima: Ministerio de Cultura – Viceministerio de Interculturalidad</p> <p>MINCU (en prensa). <i>Guía para servicios públicos con pertinencia cultural – Parte 1</i>. Lima: Ministerio de Cultura.</p> <p>PCM (2013). <i>Manual para Mejorar la atención a la Ciudadanía</i>. Lima: PCM.</p> <p>RENIEC (2012). Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación 211-2015. Lima</p>	<p>Muijnaiyamu nekatin Anemtikramin najanami tusa najanamu. (2013) ¿Uurkuk aiñaj nuu irnaisar muijnaiyamuha warimpait?</p> <p>GIZ. (2013). lisa takastin “Pujut pachimak yapajiar pujut enentajai taka shikapich tura uunt aiñasha takasmau ati timau”.</p> <p>MINCU. (2014). <i>Pujut pachimka nujai iyamu: Mátsatkamunam takat shir Takantsati tusar Enentai apujeamu tura juní takantsati tusa aamu</i>. Lima: Ministerio de Cultura – Viceministerio de Interculturalidad.</p> <p>MINCU (chicham etsertaiñam). <i>Pujutisah urukuk aiña nuu iisar Mátsatkaunam takastin papí umikmau – Parte 1</i>. Lima: Ministerio de Cultura.</p> <p>PCM (2013). <i>Mátsatkau shuar aiña chicham antureakur Unuimakir wetin Papí najanamu</i>. Lima: PCM</p> <p>RENIEC (2012). Perú Nunkeya jui Papirtinchau árai tusa Takastin umikmau, 2011-2015. Lima</p>